

Дональд Дж. Франц

Грамматика языка блэкфут

перевод с англ. weshki, 2006

ГЛАВА ТРЕТЬЯ

Непереходные глаголы

Глаголы, которые встречаются с субъектом, но без объекта, называются **непереходными** глаголами. Например, в английском «бежать», «умереть» и «зевать» – непереходны; мы говорим, что кто-то (их субъект) сделал это, но не говорим, что кто-то сделал это кому-то, или чему-то (объекту). С другой стороны, «ударить», «убить», «любить» – **переходные** глаголы, потому что они присоединяют объекты; т.е. мы должны ударить, убить или любить кого-то или что-то. (Мы начнем обсуждать переходные глаголы в главе 7.)

А. Показатели лица

Внимательно изучите эти формы непереходных глаголов блэкфута:

nitáakahkaui – я иду домой

kitáakahkaui – ты идешь домой

áakahkauiwa – он идет домой

Какая часть первого слова указывает, что говорящий («я») является субъектом? Какая часть второго слова указывает адресата («ты»)? И что обозначает главное третье лицо («он») в последнем примере?

Глаголы блэкфута имеют показатели, указывающие лицо (т.е. говорящего, адресата, или другого человека) своих субъектов.

(Каждый из примеров выше является одним словом: части nit- и kit- являются префиксами, а -wa суффиксом).¹ Оставшаяся часть каждого глагола (часть, общая для всех трех форм глагола) является основной.

В. Случай непредвиденного s

Посмотрите на эти три примера:

nitsíítsiniki – я рассказал (историю)

kitsíítsiniki – ты рассказал

iítsinikiwa – он рассказал

Можем ли мы продолжить нашу мысль о том, что nit- и kit- обозначают «говорящего» и «адресата»? Если мы сделаем это, то останемся с одной лишней s в этих новых примерах. Возможно, некоторые глаголы присоединяют nits- и kits-, тогда как другие nit- и kit-? Но посмотрите на тот же самый глагол, который мы видели выше, когда у него есть префикс á-, означающий «не моментальное событие» (ниже называемый «продолженным префиксом»):

nitááítsiniki – я рассказываю (историю)

kitááítsiniki – ты рассказываешь

áítsinikiwa – он рассказывает

Эти примеры предполагают, что есть какая-то другая причина для появления s после nit- и kit-.

Давайте рассмотрим еще один пример, и тогда появится ответ на наш вопрос о лишнем s:

máátaakahkayiwa(atsiksi)² – он не идет домой

¹ Позже мы будем последовательно называть эти показатели **личными аффиксами** или **согласовательными аффиксами**.

² Atsiksi в скобках является частью неположительного суффикса третьего лица единственного числа, обычно используемого в отрицаниях и вопросах, включающих в качестве субъекта или объекта третье лицо в единственном числе; см. главу 21.

Если сравнить это слово с примером в разделе А, то какая часть этого слова образует отрицательное утверждение? Теперь взгляните на отрицательную форму «рассказывать»:

máátsitsinikiwa(atsiksi) – он не рассказал (историю)

Снова появляется вездесущая s, на этот раз после отрицательного префикса maat. Теперь у вас есть предположения об ее происхождении?

Если вы полагаете, что s появляется всякий раз, когда сразу за t следует i, ваше предположение правильно. Сочетание ti никогда не встречается в блэкфуте; всякий раз, ожидая ti, мы находим вместо него tsi. Таким образом у нас есть твердое правило блэкфута: t+i становится tsi.

С. «Мы» (но не ты)

Вы никогда не оказывались в глупой ситуации из-за того, что человек, с которым вы говорите, думал, что вы включаете и его, когда говорите «мы», тогда как на самом деле вы использовали «мы», чтобы сослаться на себя и кого-то еще? Например, вы могли сказать знакомому: «Мы сегодня приглашены к Джонсам», имея в виду себя и свою супругу. А тот, с кем вы говорите, мог подумать, что «мы» включает его.

Подобного недоразумения не возникло бы, если бы вы говорили на блэкфуте. Грамматика блэкфута *требует* от говорящего указать включен или нет тот, с кем он или она говорит (**адресат**) в «действие». Поэтому если вы хотите сказать «Мы идем к ним домой» на блэкфуте - есть два разных способа, и вы должны выбрать между ними:

1. Nitáakitapoohpinnaan ookóówaawayi.

Мы (не ты) пойдём к ним домой.

2. Áakitapaoo'pa ookóówaawayi.

Мы (включая тебя) пойдём к ним домой.

Эти два типа упоминаний, которые английский включает в местоимение «мы», но которые различает блэкфут, обычно

называются «**эксклюзивное мы**» (говорящий и по крайней мере кто-то еще, но не адресат/ы) и «**инклюзивное мы**» (говорящий, адресат и, возможно, другие).

Д. Ты и вы: полезное различие

Некоторое время после Шекспира в английском языке существовало различие между единственным и множественным числом в отношении адресата. Так, в именительном падеже при обращении к одному адресату использовалось «ты» (thou), а к более чем одному адресату, или к адресату и другим людям – «вы» (ye). Некоторые диалекты современного американского английского различают их даже сейчас, используя во множественном числе сокращение «вы все» (y'all).

Такое же различие является неизбежной частью грамматики блэкфута. Любое обращение к адресату требует выбрать между единственным и множественным числом. Вот несколько примеров, показывающих различия:

ты – kiistówa

ешь! – ooyít

я знаю тебя – kítssksinoo

твоя мать – kiksíssta

вы – kiistówaawa

ешьте! – ooyík

я знаю вас – kítssksinoohpoaawa

ваша мать – kiksísstoawa

Е. Глаголы с субъектами во множественном числе

Множественное число субъектов глаголов всегда отмечается суффиксами. Сравните эти формы единственного и множественного числа глагола, означающего «есть».

nitáóoyi

я ем

nitáóoyihpinnaana

мы (эксклюзивное) едим

áóoyo'pa

мы (инклюзивное) едим

kitáóoyi

ты ешь

kitáóoyihpoaawa

вы едите

ábooyiwa	он ест ³
ábooyiwaawa	они едят

Произношение

1. Гласные в блэкфуте на конце слов обычно беззвучны (мягко прошептываются).
2. Краткая гласная, если она безударная, беззвучна перед h: на самом деле гласная и h произносятся одновременно.⁴
3. Перед беззвучными гласными (согласно «правилам» 1 и 2) y и w произносятся с (предсказуемой) гортанной смычкой; т.е. голосовые связки свободно прерывают поток воздуха прямо в начале любой y или w, за которыми следует беззвучная гласная.⁵

Упражнения

1. Добавьте недостающие префиксы; помните правило «непредвиденного s»:

___ áyo'kaa	ты спишь
___ á'po'taki	я работал
___ ipásskaa	я танцевал
___ ínihki	ты пел

2. В следующих предложениях и фразах определите, является ли «мы», «нам» или «наш» инклюзивным (включающим адресата) или эксклюзивным:

а. Давай пойдём в город.

³ Хотя я использую значение «он» для большинства одушевленных третьих лиц, «она» или «оно» могут временами более подходить при переводе; см. главу 2, раздел А.

⁴ Как уже заметил читатель, из-за того что h всегда сливается с положением и качествами предшествующей гласной, более правильно было бы сказать, что короткие гласные выпадают перед h, наделяя h своими свойствами.

⁵ Из-за того, что это прерывание в голосовой щели совершенно предсказуемо, его нет нужды представлять в написании подобных сочетаний, потому что гортанная смычка не сохраняется в условиях, где последующая гласная звучащая, что было бы, если бы гортанная смычка была частью морфемы.

б. Эй, сестра, (**наша**) мама звонит.

в. Дай это **нам!**

г. Милая, **нашей** дочери все еще нет дома (муж жене)

д. «Отче **наш**,... да святится имя твое». (молитва)

3. Переведите следующие слова (см. упр.1 и раздел Е выше)

nitáyo'kaahpinnaana

kitá'po'takihpoaawa

kitsipásskaahpoaawa

nitsínihkihpinnaana

áyo'kaayaawa

iitsiníki'o'pa